

أمثال فلسطينية



خاير بيان



دراسة و ترجمة

محمد عبد الله الجعيدى



المسؤولون العامون للترجمة

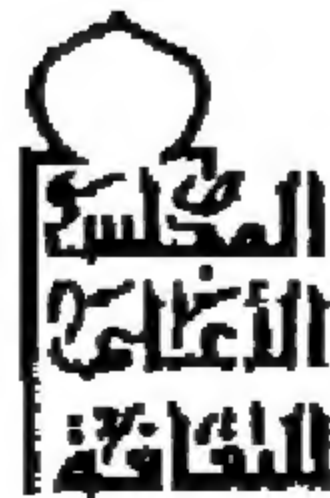
المشروع القومي للترجمة

أمثال فلسطينية

(شعر)

تأليف : خاير بيّان

ترجمة ودارسة : محمد عبدالله الجعيدى



٢٠٠٢

المشروع القومي للترجمة

إشراف : جابر عصفور

– العدد : ٣١٢

– أمثال فلسطينية

– خابير بيان

– محمد عبد الله الجعيدى

– الطبعة الأولى ٢٠٠٢

ترجمة لنيوان خابير بيان

قصائد ١٩٧٤ ، ١٩٧٥ – ورثة أشعار بوكس

متريد – ١٩٧٧

المجلس الأعلى للثقافة

شارع الجبلية بالأوبرا – الجزيرة – القاهرة ت ٧٣٥٢٣٩٦ فاكس ٧٣٥٨٠٨٤

El Gabalaya St. Opera House, El Gezira, Cairo

Tel : 7352396 Fax : 7358084 E. Mail : asfour @ onebox. com

تهدف إصدارات المشروع القومي للترجمة إلى تقديم مختلف الاتجاهات والمذاهب الفكرية للقارئ العربي وتعريفه بها ، والأفكار التي تتضمنها هي اجتهادات أصحابها في ثقافتهم ولا تعبر بالضرورة عن رأي المجلس الأعلى للثقافة .

الإهداء
إلى ابنتي وفاء

فلسطين مَلْهُمة _____

بيت القصيد كلمات طريدة هاربة
منثورة على أقطاب المعمورة الأربعة
بيت القصيد هو الغضب أو النحيب
يا درويش وفدوى طوقان
يا جبران وزباد والقاسم
من أجل فلسطين تبكون
وسيل الدموع يخصب الضمائر ويرفع البيادق .
خاير بيان

فلسطين - كما يراها الناقد الإسباني بدرو ميغل لاميت -
هى الجرح المفتوح ، فى قلب هذا العالم المريض ، الذى يسكننا اليوم
بآهاته ، ولما كان الاقتراب من المرض ، أو الحزن ، أو الجرح ، غير
متيسر إلا بالحب ، أو الدواء ، وكان الشعر - على الدوام - شكلاً من
أشكال الحب ، فإن معنى اقتراب خابير بيان Javier Villan من
القضية الفلسطينية ، يصبح جلياً ومفهوماً ، ويعد خطوة تجديدية ، فى
مضمون الشعر الإسباني المعاصر ؛ إذ إن قارئ هذا الشعر قلما يقع فيه ،
باستثناء ما كتبه رفائيل ألبيرتى وميغل إرنانديث ثم كارلوس الباريث ،
على مضامين سياسية ؛ وإن حدث ذلك يكون مجرد محاولة غير ناضجة
نضج هذا النوع من الشعر عند شعراء كتبوا بالإسبانية مثل الكوبى
نيكولاس غيين أو التشيلى بابلو نيرودا أو السلبادورى أسوالدو
إسكوبار بيلادو أو النيكاراغوى إرنستو كاردينال^(١) ، وحتى تلك
المحاولات التى قام بها شعراء إسبان مثل بلاس دى أوتيرو أو غابرييل
ثيلايا أو كارلوس ساغون فى مستنقع الدم الذى تركته الحرب الأهلية
الإسبانية تظل غارقة فى استعاراتها الخاصة ونواقصها التعبيرية ،
وغموض أفقها السياسى ، نتيجة لغياب الراية ، وغياب الصراع ؛ أما
خابير بيان ، فعندما نظر إلى «الوجه فى المرأة» ، تكشف له استحالة
التفاهم مع صورة الوجه ، التى لم تكن حقيقية ، فى المرأة ؛ لأن المعاناة
كانت تعكس الوجه وتفقد حقيقته نتيجة لفقدان الهوية الشخصية ،
وحضور الموت كقاسم مشترك بين الحياة وعيها :

(١) انظر كتابنا : «إرنستو كاردينال شاعرة الثورة الساندينية...» ، الصادر عن
المنشأة العامة للنشر والتوزيع والإعلان ، طرابلس ، ١٩٨٦

الموت شرط حياتنا

موتنا

خوفنا

دمنا

موتوا أيها الأشرار

كى تعيشوا ميسورين

فخابير بيان (تورى دى مولينوس، بالينثيا Palencia ، قشتالة؛
١٩٤٢/٣/٢٤) الذى شئت العصبية القبلية أهل قريته المئتى نسمة،
على المدن المجاورة، توقدت فيه روح المقاومة عبر سنوات الحظر، حتى
قادته إلى استنتاج واحد:

« ما متنا على كثرة ما قتلونا »

من هنا راح يستلهم روح النضال الفلسطينى، ويرفع راية التضامن
الإنسانى، باسم كل المظلومين الذين تتعرض حقوقهم وجذورهم للسلب
والنهب ؛ فديوان «أمثال فلسطينية» Parabolos Palestinas ، يرسم
لمحات غنائية على هامش موضوع ملحمى يصور نضالاً عادلاً يخوضه،
اليوم، شعب صبور.

إن تراتيل الشاعر وصلواته لأجل الشعب الفلسطينى الذى "فقد
البيت والراية"، تضع فى الجزء الثالث من ديوانه، النقاط على حروف
مأساته ومشاعره الإنسانية دون اللجوء إلى قذف التهم جزافاً؛ إذ إنه
يدرك أن المسئول عن بؤس الطفولة والشباب، فى عالمنا، قد يكون

الجميع وقد لا يكون أى كان؛ فالإله الذى تصلى له قشتالة «رحيم» لأن الشاعر لا يود إلقاء اللوم على أحد، ولا حتى على الإله نفسه ؛ لأن الذنب فيما يصيب قشتالة من مأس، يقع على الطغاة الذين حكموها بالحديد والنار، وأن أى مسؤولية غير مسؤولية هؤلاء الطغاة، تحدها وجهات النظر على تباينها.

فقد مر جيل السبعينيات الذى ينتمى إليه خابير بيان، فى إطار الشعر الإسباني، بفترة نقاهة من حمى فهم ملتو لحداثة حطمت قدرات الشعراء الشباب فى ظل حَجْر كامل على الفكر لم يؤد إلا إلى تجمد المفاهيم وعقم المضامين، جرياً وراء قشور سوريالية غامضة.

وجاء خابير ليغوص فى خضم الواقع السياسى والاجتماعى، بروح لاتعرف الكلل، مبشراً بقدوم سيل الشعر الاجتماعى الجارف الذى غمر الساحة فى فترة لاحقة.

فى ديوانه الأول : «الوجه إلى الحائط» ، ١٩٧٤ ، يستفيد الشاعر من خبرته الصحفية الواسعة، فيقلب مفاهيم السبعينيات فى الشعر الإسباني المعاصر ويحقق القصيدة بحيوية جمالية، وينجح فى إذكاء روح التمرد على الجمود، ونشر روح التغيير، ودفع القصيد «للنزول إلى الشارع عارياً» ليكتسب طابعه الجماهيرى، بإيقاع موسيقى جديد، وتعبير أنضجته لغة كثيفة سهلة ، كانت بداية طيبة لشاعر شاب يتوقد حماساً ، وعلى عكس الأعمال الأولى لأى شاعر، وما يلزمها من صمت وتجاهل، فإن «الوجه إلى الحائط» لاقى اهتمام النقاد والمعلقين، حيث ميّزه إميليو ميرو بالتركيب الذكية السليمة والطابع الإنسانى الأخلاقى ، وقد تضمن الديوان قصائد رائعة مثل :

« طقوس دينية » ، « مدريد » ، « الحب » ، « الحزن » ، « كل السُّبل » ؛
وانطلق خابير، في ديوانه هذا، من موقف إنسانى، تمثل فى إعدام
خوليان غريماو، رمز الشعب، ورمز الضمير الجمالى لنضال الجماهير،
رمياً بالرصاص.

وبصدور أول مختارات، مترجمة إلى الإسبانية سنة ١٩٦٩ ، من
شعر المقاومة فى فلسطين المحتلة، أعجب خابير بالقيمة الفنية العالية
لهذا الشعر وبالتزام كتابه بقضية شعبهم، والتقى ذلك فى نفسه بما
اعتقد هو أنه طريق صحيح للوصول إلى الحرية وتحرير الوطن ؛ لهذا
حاول اقتفاء أثر المعانى النضالية السامية لهذا الشعر، فتمثل صدى
ذلك فى « أمثال فلسطينية » ، العمل الفنى الذى نجح فى إسقاط صورة
فلسطين الدامية، مع وجود طوابع خاصة لهذه المأساة، على واقع
قشتالة/إسبانيا، التى وكّدت فيها كلمات الشاعر ودموعه.

فالمأساة الإنسانية عند خابير بيان لها اليوم وجه فلسطين، حيث
يحاول فى الأمثال الاقتراب، بموضوعية، من عذابات وطنه الذى كان،
حينذاك، يقع على الخط نفسه الموازى لنهر العذاب الفلسطينى المتدفق :

بيت القصيد ليس حساماً يجعل الجرح يثن

وعلى الدوام يغوص فى أعماق الواقع باحثاً عن جذور المأساة :

وأخيراً ماذا أريد أكثر من يدك وشعرك

وصوتك .

أكثر من ريح غربية تتوغل فى أقبيتى الداخلية

حيث غرست الكارثة

مزيداً من الأزهار والورود الجنائزية

ويمكن إجمال موضوعه "أمثال فلسطينية" في الحوار بين «الأنا»
و«الأنت» بين الحبيب ومحبيه في ظل «الهو» الرقيب، مصدر القهر
والظلم، حيث يستحيل الحب والثنام في ظل التهديد السياسى بالقهر،
والتهديد الاجتماعى بقطع لقمة العيش :

إن لم

أصل

إن ضلُّ عقرب ساعة

اللقاء سبيله

فلا تسم جبينى بلعنة

ولا تذر التراب على اللحظة التى فيها قد

تعارفنا.

إن تغيبْتُ عن الموعد

فلأن

ريحاً

غضوبةً

اقتلعتنى

وقشتالة، بهيمنة الكنيسة عليها، وتحكم رأس المال والإقطاع
بمقدراتها، «تبارك السلب» بالدعاء فى صلواتها للطغيان : طغيان
العسكر الحاكمين، وطغيان الكنيسة المهيمنة:

إننا حيث كنا دائماً

بين الصليب

والحسام

حفار جحيم

ومن رحم اللحظة القاهرة، فى ظل «الهو» الظالم، يولد الرفض؛
رفض واقع إسبانيا فى الربع الثالث من هذا القرن ، وهنا يعبق الديوان
بأنفاس أنطونيو متشادو عمقاً وليون فيلبى تمرداً :

إننى حيث يسمحون لى .

يملكون

الصوت

والسوط

والمفتاح

وخزانة الطعام

لكن الشاعر يعود فى قصيدة "صبغتُ الوجه" فيفقد الثقة بالواقع
النضالى، ويتسرب إلى أبياته إحساس بالعجز؛ لأن كل وسائل التحدى
والمقاومة، تبدت له، وكأنها فقدت، ولو إلى حين، فعاليتها.

كان العنصر المناضل فى إطار حزب أو تنظيم، يناضل سراً متخفياً
تماماً كما يتخفى المهرج خلف قناعه وأصباغه، وهو فعل قليل الجدوى
فى تلك الفترة، التى ربما أحس الشاعر خلالها بشيء من الإحباط، فأراد

بذلك الدعوة إلى تعميق النضال، وإلى مواجهة الظالم مواجهة مكشوفة، دون الاقتصار على النضال السرى. إن الشاعر يدرك جيداً حقيقة المهرج، أو حقيقة النضال السرى، الذى يضحك فى الظاهر ويمرح، بينما الآهات فى أعماقه تمزق الأحشاء؛ إنه يدرك تماماً أن الذى يعيشه ليس قصة خيالية، وإنما هو حقيقة واقعة ومنتشرة، فى جميع أرجاء إسبانيا فى تلك الفترة... ومع ذلك فتحمله لهذا الوضع له حدود، يقف عندها ليحذر الظالمين من عواقب التمادى فى اضطهاده وقهره :

احدودب ظهري اعوجّ وجشى
ولم أعد حتى

الخمر

أشربها

فحذار من أن

يتجرأ

أحد على

ملء

كأسى.

ملئها

دون كيل

بمظالم جوف

كثيرة وغرورة.

ولأنه لم يعد يطبق هوان النضال السرى، عقد العزم على الخروج للمواجهة العلنية، لكنه سرعان ما تماسك، فى مقابلته لرسالة الملازم مازن أبو غزالة بقناعاته النهائية لمعنى النضال وضروراته :

فلتنتصب الأعلام ولتزغرد البنادق

فكل واحد له زمن مناسب وموافق

هنا يتخذ الحب صورة الانتقام الشرعى من السلوكيات الظالمة، ويصبح الشعر، فى «تلاؤز الأطلال» خاصةً، مزيجاً اجتماعياً أخلاقياً، يبلغ به خابير بيان أوج تألقه الشعرى سياسياً واجتماعياً، فتعقب من الأبيات رائحة الكبت الذى عاشه الشعب الإسرائيلى، إثر حربه الأهلية. فى هذا الديوان نتلمس قصة حب ملحاح، لا يحيد عن الهدف الإنسانى النبيل، وفيه تتجلى محنة شاعر ملتزم بالقيم الإنسانية وبحث فى شخصه الفردى والجمعى عن الحرية الكاملة الشاملة.

فخابير فى «أمثاله الفلسطينية» ، يُبرز واقع قشتالة، التى تلفظ أنفاسها الأخيرة، راضية بمصائبها، مسلوية الهوية، تعيش خارج حقيقتها، من خلال واقع مأساوى آخر تعيشه فلسطين الأرض والإنسان. كما يشير الشاعر إلى تأثره بشعراء المقاومة الفلسطينيين ويشيد بكفاءتهم ويعبر عن إعجابه بهم، كنوع من الاعتراف بنضال الشعب الفلسطينى والتضامن معه باعتباره نضالاً فى سبيل الحرية والخلاص من الاحتلال واسترداد الحقوق السليبة ؛ فمن الوضع الذى يعيشه أولئك الشعراء، ومن روح المقاومة الوطنية الفلسطينية، ينطلق خابير فى

« أمثاله » ليصور حياته السياسية ومعاناته الإنسانية كمواطن إسباني في ظل الحكم التسلطي، ويصف ظروف العمل السياسي والحزبي السري في ظل نظام حكم كتم الأفواه.

« الأمثال الفلسطينية » ديوانٌ ونموذج مهم، يرفع الصوت عاليًا، مطالبًا بالحرية، ويستلهم أصوات خمسة شعراء مقاومين، ظلوا يرزحون في وطنهم تحت حراب الاحتلال الصهيوني، ينشدون فلسطين، ومن أجلها يكون؛ إنه استلهم يجعلنا نتفق مع خابير بيان، على أن مهنة الصحافة وإن كانت قد أربكت توازنه النفسي، فإنها لم تؤثر تأثيراً سلبياً على شعره ؛ فالظروف التي شاءت لخابير أن يختار الكتابة ونشر القصائد والأناشيد في صحف عديدة، تاركاً فلاحه الأرض، هي نفسها التي جعلته يحترف العمل الصحفي، دون أن يتخلى عن نظم الشعر، بل إننا لا نبالغ إذا قلنا إن العمل الصحفي قد أعطى لغة خابير بيان الشعرية طابعاً مميزاً لها، فجاءت لغة « الأمثال » مباشرة رقيقة، ذات نكهة صحفية تستخدم المفردات بمعناها العادي المباشر، دون تعقيد أو تكلف، الأمر الذي أعطى هذا الديوان رصانة ميزت بناءه الشعري عن مثيله في ديوان « الوجه إلى الحائط ».

فقد تمكن شاعر « الأمثال الفلسطينية » ، ببحر قصير، ومفردة متميزة، من الاقتراب، في قسم الذكريات، من حنين سميح القاسم، وخيبة أمل سليم جبران، لسبر أغوار مأساة الفدائي، ومأساة شعب صبور، لم يبق له الظلم غير الاستشهاد طريقاً لتحرير وطنه واسترداد حقوقه :

أتذكّر ، كانت الأمسية وكادت تكون ربيعية
وصوتك منسجم وشفّتك تضعان منخفضات حزينة
على الشفق الهائم البعيد العنيد
(إذ إتنى لن أعود)

وبهذا يعلن الشعر عن نفسه، كما سيعلن، فيما بعد، في « لحظة تردد » ، ديوان خابير بيان السادس، كضرب من الاستقصاء، ومحاولة التعبير عن النفس، وفهم العالم المحيط بها، من خلال سبر أغوارها.
ويطرح الشاعر، في « أمثاله » قضية الجنس، ويفعل الشيء نفسه في ديوانه الرابع، « طحلب ليلي وبحر »، كعنصر بناء وتآلف، في ظل المساواة والحرية، كمقدمة يتجاوز بعدها، في « تالؤ الظلال »، بعض التقاليد الاجتماعية المرعبة، في زمن ما، فيعتبر الحس واللذة نوعاً من الحرية بمفهومها البشري؛ ففي قصيدة « ماريلين »، يعود الشاعر إلى طفولته العاطفية، حيث كانت إسبانيا « مكبوتة جنسياً بتقاليدها، ورجعية متحجرة بخلقياتها، وفاشية في سياستها »، الأمر الذي جعل ماريلين مونرو، الممثلة الأمريكية المعروفة، في ذهن الشباب المتعطش، رمزاً للحرية؛ إذ إن أفلامها كانت ممنوعة من العرض، أو واقعة تحت طائلة مقص الرقيب.

وتمزج « الأمثال » أيضاً عبقرية الرثاء بعظمة الأسطورة، فهي، كما قال خابير الفايا، تحليل بهيج لغنائية ذات طابع عاطفي قوي، وقدرة متفجرة على إلحاق اللعنة بالغاصبين، وقد تطور هذا المزج، حتى غاص، في « لحظة تردد »، في أعماق التاريخ، بالتطرق لظروف دنيوية ودينية،

مجتازاً الحاضر، عبر الذاكرة، إلى المستقبل الذى أصبح ينعكس بوضوح على مرآة الحاضر.

بهذا، جعلت جدلية «الأمثال» الزيتون ملعوناً، لأنه بدل من أن يكون حقل سلام واستقرار، أصبح حقل مدافع وقنابل تحمل الموت للشعب الفلسطيني الآمن؛ فالزيتون هنا، ليس ملعوناً حقاً، وإنما يصفه الشاعر كما يراه بعينه اللتين ملأهما الاضطهاد رعباً، تماماً كما ملأ الصهيونى الغاصب أرض فلسطين تقتيلاً وتشريداً.

فليس ثمة شاعر، كما يقول فلورينثيو مارتينث رويث، يستطيع، فى موضوع الحرب والحب والموت، الوصول إلى مستوى خابير بيان، وضوحاً فى الأفكار، وحماسة فى الإنشاد؛ إنه الصوت الصافى الملتزم، الذى «يعرف كيف يوصل همساته الغاضبة من بين ركام مراثى القرن العشرين المضطربة الغامضة... إنه صوت كبير متميز، يبشر بكتاب مبین!». .

و«الأمثال»، باستثناء الاقتباسات المأخوذة عن محمود درويش، وتأثيره الواضح، فى القسمين الأول والثالث، وتأثير فدوى طوقان وتوفيق زياد، فى نشيد الختام، ليس فيه أى وجود للموضوع الفلسطيني؛ فما بالك بالمثل! ومع ذلك يبرز عنصر المقاومة، كما يقول أنطونيو دومينغث رى، فى ثنايا الديوان، محصوراً، فى دنيا خابير بيان العاطفية والاجتماعية. وحتى تنجلي الأمور، ولا تبدو «كموكب دخان، أمام جمهور من الأشباح» يتوجب، كما يرى خوسى مارية بالثيس، فهم شعر خابير، فى إطاره الاجتماعى والنفسى، للكشف عن وضع الإنسان فى المجتمع الإسباني، وخابير لا يضع نفسه موضع المقنن للأخلاق

أو المهذب لها، وإنما بالنغمة الغنائية الرومنسية، يكتفى بالتذكير، بالدوافع ويغوص في علم الأناسة (الأنثروبولوجيا)، بحثاً عن إيقاعات جديدة، تعبر عن الاحباط الذي يشعر به شاعر شاب، ينتمى، إلى بلد عريق وعزيز، على نفوسنا، نحن العرب، مثل إسبانيا.

وهكذا يمكن القول إن «أمثال فلسطينية» عمل فنى ناضج وجميل، ويعد من أفضل دواوين الشعر الإسباني المنشورة خلال السبعينيات؛ فبتحرر الشاعر فيه، من قيود المحسنات البديعية التي أثقلت ديوانه الأول، أضفى عليه قوة ودقة تتجلى فيهما القدرة على التعبير والبراعة في البناء الشعري، والاستيعاب الجريء للمؤثرات، مما جعل خابير بيان صوتاً حقيقياً، أصيلاً وعميقاً في تجربته، عمق الجرح الفلسطيني في شعر محمود درويش وفدوى طوقان وصادقاً في غضبه صدق روح الفداء والتضحية في أشعار سميح القاسم وتوفيق زياد وسالم جبران.

بذلك يكون الشاعر خابير بيان قد قدم عملاً إبداعياً جديداً وديواناً فريداً، من نوعه، للتراث الشعري الإسباني المعاصر؛ قدم كتاباً مقاتلاً، فيه بحث الخطى على طريق شعراء ما بعد الحرب الأهلية مثل خوسى يرو ونورا وثيلاليا وباليينتى وأنخل غونثالث وخايمى خيل، الذين تركوا - فى إطار الحكم سابق الذكر - لنا أروع ما كُتب من الشعر الإسباني فى تلك الفترة، وأكثره إبداعاً؛ فشعر خابير، بهذا، يمثل جسراً، يعبره القارئ إلى شعر جيل الخمسينيات فى إسبانيا.

محمد عبد الله الجعيدى

أمثال فلسطينية



I

الوداع

لا تُلْمَنِي إِنْ تَأَخَّرْتُ قَلِيلًا
إِنَّهُمْ قَدْ أَوْقَفُونِي

محمود درويش

وَاحْفَرِ كُلَّ مَرَّةٍ ذَقْتَهُ
بِمَحْوِهِ عَشْرَ حَلَاوَةِ الْآتِي

توفيق زياد

أزهار الخريف

إن لم

أجىء

فمن النافذة أهرب
وإلى الغرفة دامسة الظلام أجدأ

إن لم

أصل

إن ضلَّ عقرب ساعة

اللقاء سبيله

فلا تسم جبينى بلعنة
ولا تذّر التراب على اللحظة التى فيها قد تعارفنا.
إن تغيّبتُ عن الموعد
فلأن

ريحا

غضوبة

اقتلعتنى

من الجذور وتدفقُ الدم

فى الشراىن قد انفجر

لا تغضب

ولا توقف

عقارب الساعة

ولا تقل أكثر من

أننى قد مت

وأن

ألف زهرة رمادية

قد نمت فى الأصداغ بسواد الخريف متشحات.

غياب

كانت
الأمسيات في الريح
والنحيب
قدّر
والأحقاد
غياب
والكلمات
أجراس.
كُئِيت الأفواه.
لن أعود هذا المساء
المر
مرارة
جنائزية
إلى جانب الزهرة
والخمر

النامية في يدك.

الجثة

التي تنمو

على صدري حتى

تَخْنُقْنِي

أَجَبْتُ الصرخة

إذ إنني

قد متُ

ألم عظيم

دون صوت

دونك أنت

دونى أنا.

انتظار

هناك

في أعالي السماء

عصافير

انتحارية

وبشر

تربوا في كنف قاتل

تربية لاهوتية

فراشات

داكنة اللون

في كف اليد حاضنة

لا تلعن

الانتظار

ولا تتكهن

بالنذر

إن

لم أصل فقد أصابني

من الهزيمة غيظ
لا مثيل له
أوقفوني والوجه إلى الحائط
وعلا

الحائط الضخم
كسفر الرؤيا.

فيه سترى دمي الذي سيتصبب قريباً كفأس
لا ترحم

كصرخة

عذبة

كشجرة

مبتورة .

قَدَر

ضع

الوردة

في مكانها

شَدَّب

نويراتها

اسقِ

المدامة

افتح

الأبواب

والنوافذ

على المصراعين

تماماً كما لو كنتَ

في شعيرة دينية وفي

الفراش.

وإن

لم أعدُ

وإن لم
أعدُّ أبدًا

افتح

النوافذ وزد
على المصراعين
ودع

الريح

تغمرك
فربما استطاعت

الريح

باجتيازها لك
أن تشرح لك سبب غيابي.
وإن
أقفرت
الديار مني
غداً

اشتر

الوردة

مرة أخرى

واعلم

أنَّ قدرًا غريبًا

إلى الموت

قد ساقنى.

شَوْق

لكن
أن أعود

ما الفائدة ؟
المهم هو

أن يُصبح وجودي
وأن تكون كينونتي

ريحاً في
أيكَة

شَعْرَكَ الناضج
المهم

أن أكون قد

حققتُ وجودي

وكينونتي

نَهراً فاتراً
رهينَ

استدارة مقلتيك.

وإن لم أعد
يومًا
قف أمام المرأة
هز الشعر
واشخص العينين

وستسمع
صرخة الدم
المدوية.
وكن على يقين من أنني
ما زلت

أعشق

عن بعد
عشقًا حامضًا.

تراويل

لن أسمع

بعد اليوم

لا موسيقى باخ

ولا

فلامنكو

سيخلق صوتك على مخدتي.

صمتٌ شامل ومذبحة رهبة ضد

الكلمات العزل.

إننى مُربصٌ وبعيد

مجلل بالسواد

وقريب من الزمن الضائع

متجاوز الحد.

داهمنى ليل جاء يجرد

الشرفات والحظار من الورود.

لن أسمع بعد الآن

لا موسيقى باخ

ولا فلامنكو
ولا صوتك ينشد الأحقاد بعد اليوم.
فقط سأسمع ضرب عقارب الساعات التي
تقرع الزمن الضائع
والتراويل الجماعية الكريهة للذين
هدموا
البيت والراية.

II
الذِّكْرِيَّات

من أين يا صديقة
حملت المزهريه
والنظرة الشقية ؟

سميح القاسم

يا أرواح الموتى
فى معتقلات النازيين ..
لو تدرون !! ..
لو تدرون !! ..

سالم جبران

الغُزاة

والذين

هدموا

البيت والراية

أى ثمن سيدفعون؟!

ظلوا الساعة تلو الأخرى

سالمين

لا يمسهم سوء

يهدمون ويهدمون.

فأى غاية هى غايتهم فى

كل هذا الإذلال المتراكم وكل هذا الحصار

وكل هذا السبى؟

غزوا

الحضون الأليفة

حاصروا

البراءة

وبالهرافات والاستدعاءات

كهموا

الأفواه

بالصمت وأدموا الفؤاد

فى سويدائه بنحيب أبدى

فأى ثمن سيدفعون؟

ومتى سيدفعون؟

طال

الانتظار

بعيداً

ويخلد

وبانتظام

إلى الأبد

ذاكرة لا نفع منها يُرتجى قلما تدرك

قدرتها على الخداع الغاضب.

إحباط

تَخَيَّلْتُ

يدك

تُشْرِقُ

وجسدك

يُشْرِقُ

لغروب آت.

لكنني

لم أستطع
لم أستطع
لم أستطع

كل شيء

كان جاهزاً

الأبواب

نصف مفتوحة

الهوة

عميقة

فيها تشرع

الضمائر
بالعواء
الاضطهاد كامل
والانهيار شامل.

تخيلتك

ترتجف
وتتنهد
ولكنني

لم أستطع
لم أستطع
لم أستطع.

إذ إن الساعة
قد أتت
والمكتوب
قد حدث
والقلب
قد انفجر

تمامًا ككُفّر.

ازدواجية

ذوقان

قاتلان

كلمتان

مستديرتان

(إذ إنتى لن أعود)

صمتان أسيران

بندقيتان خارج الزمن

(إذ إنتى لن أعود)

عينان

مسافتان

بريقان

صورة من

مشوه آخر

وُلد مقلوبًا

أتذكر، كانت الأمسية ، وكادت تكون ربيعية

وصوتك منسجم ، وشفتك تضعان منخفضات رقيقة

حزينة

على الشفق الهائم البعيد العنيد
(إذ إننى لن أعود)

عينان
ضوءان

عميقان

حقيقتان

صامتتان

انتحاران بلا اسم

كى لا يُشهرَا
(إذ إننى لن أعود)

أمل

اليد على الشَّعر

فمن

يمحو إحساسها؟

حضور عابر

ذهول حائر

حنان غير قانع

نكنه كان وليس مجرد

بريق

تصميم

إيقاع لا سبيل إلى التخلي عنه

من

سيمحو إحساسه؟

من

سيخطف حلقة شعرك الساهرة

من بين أصابعي؟

بعيداً وعلى غير هدى

يضع الفجر

في العيون

الجالسة العظيمة
أشجار زيتون لعينة.

ومع أنه قلما يولد

صوت آخر غير صوت الموت

يتسرب

من بين أصابعي

برج حمام ظليل
دافئ ومسكون
تنبعث منه الأجنحة.

ماريلين

ماريلين

كنت تحبها

ماريلين

أليس كذلك ؟

ماريلين

الوردة الدامية

ماريلين

الفم

ماريلين

الكتفين العاريين كقمتين أنوفتين فى الهمالايا

ماريلين

الدم ونهر الكوليج المغبر الحزين غير الراضى

ماريلين

النجمة

ماريلين

ووميض

ملتصقة بالحائط كفراشة

فى هذه الأمسية من مايو

المحكوم عليها بالنسيان

يا بيرونيكا يا مريم
شهوة

وشهرة

وشهادة

ماريلين

ماريلين

بينما راح باخ

يحلم

بالقرنفل

والنغمات

ماريلين

تمددٌ إلىَّ

يدها الشقراء

المقيدة بنظرة

إلى النسيان ذاهبة.

عبور

عند قدم الفراش الأبيض
ومن على المخدة
دافئ عار يتهل في صورة ينعكس عليها الضوء
تماماً كما ريلين كنت بالطبع تحبها.
أتذكر أنها كانت جميلة
ذلك الحضور المهلhel لأكثر الأشكال فضاضة
وأنا أيضاً أحببت أشياء كثيرة أحببت
حزناً كبيراً إلى النسيان قادننى، لكنهم
لم ينسوا
دققى النظر وأوقفه
لحظة حيث تضع شفتاك فى كل
ليلة الصلاة الجنائزية الحامضة.
من على المخدة
افتنان مشترك بغرامات
لذوق السليم لعار لا يمكن لمسه
امرأة مبتهلة

وباردة جداً
خلود لحظة قادمة
وصرخة حرية
تنقضي
وتخفف من هذا الحرمان الذي يدمر المرء نفسه
ومن هذا التحجر البالغ لنزع السلاح.



III

بطاقة هوية

أبي ... من أسرة المحراث
لا من سادة نجب !
وجدى كان فلاحاً
بلا حسب ... ولا نسب !

محمود درويش

حتى أرى الحرية الحمراء تفتح كل باب
والليل يهرب
والضياء يدرك أعمدة الضباب

فدوى طوقان

أوجاع

قرية هي.

قشتالة الرأسية

من صلوات وحوار أسود

قشتالة الأفقية

من تراب وبؤس.

من هذه

البنية

تولد في الكلمات

من هذه

الطبيعة

الحارة

تأتي جغرافية

حشاشتي

المتوقدة.

قشتالة

المحراث

والتاريخ

والأسطورة

ليست مؤلّهة

ولا قديسة
ولا مُحاربة
ولا زاهدة رغباً عنها.
إله كافر يغطي سكرات موته بأزرق مفعم بالأمل
قشتالة

تساير الدولة
مسلوبة
تناجى الأرواح
قشتالة

أسيرة
متعبدة
محرومة
لن ترفع زندها أبداً ، ولن تنظم صرخاتها
أعز ذلك لإله شرير وعليه
ألقى باللائمة لما ترتكب البشرية من
ظلم على
أراضيها.
ميتافيزيقية
وبلفاء
قشتالة

ضريرة
خرقاء
ومتوحدة بإلهها الرحيم
تبارك السلب وتصلى لأجل الطغاة.
هذه هي
قشتالة
حيث تولد كلماتي
ودموعي.

إِبَاء

أنا من الحور الأسود والعطش.

قلبك

من سرو

عيناك

منايع عميقة جداً.

كنتُ

مسيكوناً بعصافير

عشّشتُ في عموديتي

الانتصائية المثمرة

من محراث وزرع.

أنت

من الكهوف الزرق

حيث الماء يمر

متربّصاً

وله عيون

أنت

الفن الواعد

وعلى أوراقك

عصافير خضر.
بئر وسهل وعزلة ظليلة وطين ملّ الشقاء.
دود فاصلة

فى سرايينى

حدود منهكة
لخطط ومعاصر
ومشروع موت
يرتطم

بأضلعى.

حمامات كزئبق
على فتن
أصابعك الظليل.

قهر

إننى حيث يسمعون لى .

يملكون

الصوت

والسوط

والمفتاح

وخزانة الطعام

إننى حيث يصبح اللحم

مشخناً بالجراح

وحيث يخيم الصمت

والصرخات تنادى

بسقك دمي

إننى حيث يسمعون لى .

بأنصاف كلماتى

ومهمتى فى الخلد

والرصاصة تترقب ظهري .

أصدقائي في

الظل

والكفر

والفرار

إننا حيث كنا دائماً :

بين الصليب

والحسام

حَفَّار جَحِيم

قساوسة صلاة

رعب رهيبة

بنا يحيطون وعناً يطردون الأرواح الشريرة.

صمود

أصدقائي

في السخریات الصامته

أصدقائي

في العذابات المكبوتة

إننا حيث كنا دائماً

حيث الصوت فأس

عندما يحلم

والصمت الأسير

آبار نور عميقة

مبرعمة.

وجهنا

يكاد يكون

صورة مجتزأة من الخوف.

وجه المهرج

صبغتُ الوجه

(وجه مهرج)

اعتمرت قبعة متسخة

(قبعة مهرج)

رسمتُ

على العذار الأبيض

ابتسامة حمراء

(ابتسامة مهرج)

خرجت منى كلمات

فضولية

ودامية

(كلمات مهرج)

وجه لا نفع فيه

قبعة لا نفع فيها

ثرثرة مهرج لا

نفع فيها.

وإن ابتسم أحد فلأنه سمع

صوت الصفعة المدوى

والسقوط غير المنتظر والصراخ
المدوى المحموم

وجه صفيق لا نفع فيه
قبعة فضة لا نفع منها
قهقهة المهرج
حمقى لا نفع فيها.
أنا أعرف مأساة المهرج
التي ما كانت قط
هزلية.

سموم

شربت

على مهل ودون تشنج
كل الخمر المرة
التي
يا شركاء في الجريمة ويا كرماء
في كأسى.

وضعموها

أكره

الشوكة المعقوفة
المحدبة الجاثية
ولكن

سأشرب

الخمر
الذي
يا شركاء في الجريمة ويا كرماء
في كأسى.
منها ،

وضعموها

الابتسامة المتقنة
والكلمة
التي

تبحث عن مبرر أو
الصمت المفروض.
صنعتُ

من الصمت
جبال غضب
أغنية لا تغتفر
لغياب موجع

شربتُ
حتى آخر قطرة
الخمر الرديئة
وابتسامتي

تأني
من ألم عظيم
وابتسامتي

لها
جذور الماء.

أكثر من ذلك
الكأس فارغة

وحذار من أن

يتجرأ
أحدٌ على

ملئها.

أكره

الشوكة المعقوفة
احدودب ظهري، اعوجَّ وجثي.
ولم أعد حتى
الخمر

أشربها

فحذار من أن
يتجرأ
أحد على
ملء

كأسي.

ملؤها

دون كيل
بمظالم جوف
كثيرة وغرورة.

بلسم

وأخيراً ماذا أريد أكثر من
مسيرة صوتك الطويل فى نحيب
عاصفة شعرك العذبة المأخوذة على حين غرة
يدك فى شرايينى
هى بلسم السامرى الطيب
جناح فجر فاتر هى يدك
فى تكتشف الخشونة وصفة الجبال الراسيات.
وأخيراً ماذا أريد أكثر من يدك وشعرك وصوتك،
أكثر من ريح غريبة تتوغل فى أقبيتى الداخلية
حيث غرست الكارثة
مزيدياً من الأزهار والورود الجنائزية
وأخيراً ماذا أريد أكثر من
عريك الأسمر المتكامل
وأبعد من ذلك وفى غير متناول اليد سمرتك العارية
وأخيراً ماذا أريد أكثر من
ورق صحى طاهر ونظيف
دون اللطخة الفجة المتكررة
دون تقطية الجبين الباقية

وأخيراً ماذا أريد أكثر من
جسدك
واغتيالك القريب
فى الظلام
اغتيالاً موجعاً فى المنافى.

IV

نشيد الختام

وَأَدْمَى وَجْهَ مَغْتَصِبِي ..
بشعر كالسكاكين .

توفیق زیاد

ما أحقر أن يجلس إنسان كي يكتب هذا اليوم .
هل أحمى أهلي بالكلمة ؟
هل أنقذ أهلي بالكلمة ؟

فدوی طوقان

إلى شعراء المقاومة الفلسطينية

بيت القصيد ليس حسامًا يجعل الجرح يزجر.
بيت القصيد كلمات طريدة هاربة
منشورة على أقطاب المعمورة الأربعة.
بيت القصيد هو الغضب أو النحيب.
يا درويش وفدوى طوقان
يا جبران وزباد والقاسم
من أجل فلسطين تبكون
وسيل الدموع يخصب الضمائر ويرفع البياض.
الاستعارات ثائرة وقواعد النحو ساخطة
تزجر الغازي اللئيم وتلعنه.
بيت القصيد ليس حسامًا أو قذيفةً أو رصاصة.
هو بيت قصيد وضمير مُثقل.
بين حقول الزيتون المسمدة بالبارود
من صوتكم يقصف رعدنا الساهد.
أفواه تنزف الدم كسيل التيار
طير يحلق وبمنقاره غصن الزيتون

وبقبضته بندقية، وتحت الأجنحة قبيلة.
أيتها القرى أيتها المدن
إيه أيتها الأرض السليب
إيه يا سكان أقطاب المعمورة الأربعة
حيث الحرية مهزلة بلا عقاب
والحمى نهب غزوات البرابرة
والفرع المرعب يملأ المنازل والابتسامات
والكلمات والعيون والأيدي، حيث
تغذى المسغبة مستودع العظام وتملأ السجون.
يا درويش وفدوى طوقان
يا جبران وزياد والقاسم،
تكون فلسطين ومن أجلها تناضلون
من أجلها تستشهدون، وفي شعبكم
تحدبون على جراح الإنسان المنفى في هذا العالم.
واحدة هي الراية وجماعى هو الغضب.
أيها الشعراء الفلسطينيون، يا شعراء الأرض
يا أصحاب البؤس القاتل والعذاب
في أيديكم يتحول الخبز أفعى
والسمك حجراً والنبع بحراً مالحاً وزعافاً

الفكرة الشجاعة بالدم تُفتدى
وتؤجج السجونُ المشاعر الملهبة
فى اللحم الهائج، المقهور، المُعذب.
فلتصب الأقلام ولتزغرد البنادق
فالنصر آت فى الوقت المناسب.

الفهرس

صفحة	الموضوع
7	فلسطين مكهمة الوداع :
29	أزهار الخريف
31	غياب
33	انتظار
35	قدر
39	شوق
41	تراويل
	الذكريات :
47	الغزة
49	إحباط
51	ازدواجية
53	أمل
55	ماريلين
57	عبور

صفحة	الموضوع
	بطاقة هوية :
63	أوجاع
67	إباء
69	قهْر
71	صمود
73	وجه المهرج
75	سموم
79	بلسم
	نشيد الختام :
85	إلى شعراء المقاومة الفلسطينية

المشروع القومى للترجمة

المشروع القومى للترجمة مشروع تنمية ثقافية بالدرجة الأولى ، ينطلق من الإيجابيات التى حققتها مشروعات الترجمة التى سبقته فى مصر والعالم العربى ويسعى إلى الإضافة بما يفتح الأفق على وعود المستقبل، معتمداً المبادئ التالية :

- ١- الخروج من أسر المركزية الأوروبية وهيمنة اللغتين الإنجليزية والفرنسية .
- ٢- التوازن بين المعارف الإنسانية فى المجالات العلمية والفنية والفكرية والإبداعية .
- ٣- الانحياز إلى كل ما يؤسس لأفكار التقدم وحضور العلم وإشاعة العقلانية والتشجيع على التجريب .
- ٤- ترجمة الأصول المعرفية التى أصبحت أقرب إلى الإطار المرجعى فى الثقافة الإنسانية المعاصرة، جنباً إلى جنب المنجزات الجديدة التى تضع القارئ فى القلب من حركة الإبداع والفكر العالميين .
- ٥- العمل على إعداد جيل جديد من المترجمين المتخصصين عن طريق ورش العمل بالتنسيق مع لجنة الترجمة بالمجلس الأعلى للثقافة .
- ٦- الاستعانة بكل الخبرات العربية وتنسيق الجهود مع المؤسسات المعنية بالترجمة .

المشروع القومى للترجمة

١ - اللغة العليا (طبعة ثانية)	جون كوين	ت : أحمد درويش
٢ - الوثنية والإسلام	ك. مادهو باننيكار	ت : أحمد فؤاد بليغ
٣ - التراث المسروق	جورج جيمس	ت : شوقي جلال
٤ - كيف تتم كتابة السيناريو	انجا كاريتنكوف	ت : أحمد الحضري
٥ - ثريا فى غيبوبة	إسماعيل فصيح	ت : محمد علاء الدين منصور
٦ - اتجاهات البحث اللساني	ميلكا إلفيتش	ت : سعد مصلوح / وفاء كامل فايد
٧ - العلوم الإنسانية والفلسفة	لوسيان غولدمان	ت : يوسف الأنطكى
٨ - مشعلو الحرائق	ماكس فريش	ت : مصطفى ماهر
٩ - التغيرات البيئية	أندروس. جودى	ت : محمود محمد عاشور
١٠ - خطاب الحكاية	جيرار جينيت	ت : محمد معصم وعبد الجليل الأزدي وعمر حلى
١١ - مختارات	فيسوفا شيمبوريسكا	ت : هناء عبد الفتاح
١٢ - طريق الحرير	ديفيد براونيستون وايرين فرانك	ت : أحمد محمود
١٣ - ديانة الساميين	روبرتسن سميث	ت : عبد الوهاب علوب
١٤ - التحليل النفسى والأدب	جان بيلمان نويل	ت : حسن المردن
١٥ - الحركات الفنية	إدوارد لويس سميث	ت : أشرف رفيق عفيفى
١٦ - إثنية السوداء	مارتن برنال	ت : بإشراف / أحمد عثمان
١٧ - مختارات	فيليب لاركين	ت : محمد مصطفى بدوى
١٨ - الشعر النسائى فى أمريكا اللاتينية	مختارات	ت : طلعت شاهين
١٩ - الأعمال الشعرية الكاملة	جورج سفيريس	ت : نعيم عطية
٢٠ - قصة العلم	ج. ج. كراوثر	ت : يعنى طريف الخولى / بدوى عبد الفتاح
٢١ - خوخة وألف خوخة	صمد بهرنجى	ت : ماجدة العنانى
٢٢ - مذكرات رحالة عن المصريين	جون أنتيس	ت : سيد أحمد على الناصرى
٢٣ - تجلى الجميل	هانز جيورج جادامر	ت : سعيد توفيق
٢٤ - ظلال المستقبل	باتريك بارنر	ت : بكر عباس
٢٥ - مثنوى	مولانا جلال الدين الرومى	ت : إبراهيم الدسوقي شتا
٢٦ - دين مصر العام	محمد حسين هيكل	ت : أحمد محمد حسين هيكل
٢٧ - التنوع البشرى الخلاق	مقالات	ت : نخبة
٢٨ - رسالة فى التسامح	جون لوك	ت : منى أبو سنه
٢٩ - الموت والوجود	جيمس ب. كارس	ت : بدر الديب
٣٠ - الوثنية والإسلام (ط٢)	ك. مادهو باننيكار	ت : أحمد فؤاد بليغ
٣١ - مصادر دراسة التاريخ الإسلامى	جان سوفاجيه - كلود كاين	ت : عبد الستار الطوجى / عبد الوهاب علوب
٣٢ - الانتقراض	ديفيد روس	ت : مصطفى إبراهيم فهمى
٣٣ - التاريخ الاقتصادى لإفريقيا الغربية	أ. ج. هويكنز	ت : أحمد فؤاد بليغ
٣٤ - الرواية العربية	روجر آلن	ت : حصة إبراهيم المنيف
٣٥ - الأسطورة والحداثة	بول . ب . ديكسون	ت : خليل كلفت

٣٦ - نظريات السرد الحديثة	والاس مارتن	ت : حياة جاسم محمد
٣٧ - واحة سيوة وموسيقاها	بريجيت شيفر	ت : جمال عبد الرحيم
٣٨ - نقد الحداثة	آلن تورين	ت : أنور مغيث
٣٩ - الإفريق والحسد	بيتر والكوت	ت : منيرة كروان
٤٠ - قصائد حب	أن سكستون	ت : محمد عيد إبراهيم
٤١ - ما بعد المركزية الأوربية	بيتر جران	ت : عاطف لحد / إبراهيم فتحى / محمود ملج
٤٢ - عالم ماك	بنجامين باربر	ت : أحمد محمود
٤٣ - الذهب المزوج	أوكتافيو پاث	ت : المهدي أخريف
٤٤ - بعد عدة أصياف	آلدوس هكسلى	ت : مارلين تادرس
٤٥ - التراث المغفور	روبرت ج دنيا - جون ف أ فاين	ت : أحمد محمود
٤٦ - عشرون قصيدة حب	بابلو نيرودا	ت : محمود السيد على
٤٧ - تاريخ النقد الأدبى الحديث (١)	رينيه ويليك	ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
٤٨ - حضارة مصر الفرعونية	فرانسوا دوما	ت : ماهر جويجاتى
٤٩ - الإسلام فى البلقان	ه . ت . نوريس	ت : عبد الوهاب علوب
٥٠ - ألف ليلة وليلة أو القول الأسير	جمال الدين بن الشيخ	ت : محمد برادة وعثمانى الللود ويوسف الأنطكى
٥١ - مسار الرواية الإسبانية أمريكية	داريو بيانوبيا وخ . م بينياليستى	ت : محمد أبو العطا
٥٢ - العلاج النفسى التدميمى	بيتر . ن . نوفاليس وستيفن . ج . روجسيفيتز وروجر بيل	ت : لطفى فطيم وعادل دمرداش
٥٣ - الدراما والتعليم	أ . ف . ألنجتون	ت : مرمسى سعد الدين
٥٤ - المفهوم الإغريقى للمسرح	ج . مايكل والتون	ت : محسن مصيلحى
٥٥ - ما وراء العلم	جون بواكنجهوم	ت : على يوسف على
٥٦ - الأعمال الشعرية الكاملة (١)	فديريكو غرسية لوركا	ت : محمود على مكى
٥٧ - الأعمال الشعرية الكاملة (٢)	فديريكو غرسية لوركا	ت : محمود السيد ، ماهر البطوطى
٥٨ - مسرحيتان	فديريكو غرسية لوركا	ت : محمد أبو العطا
٥٩ - المحبرة	كارلوس مونييث	ت : السيد السيد سهيم
٦٠ - التصميم والشكل	جوهانز ايتين	ت : صبرى محمد عبد الغنى
٦١ - موسوعة علم الإنسان	شارلوت سيمور - سميث	مراجعة وإشراف : محمد الجوهري
٦٢ - لغة النص	رولان بارت	ت : محمد خير البقاعى .
٦٣ - تاريخ النقد الأدبى الحديث (٢)	رينيه ويليك	ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
٦٤ - برتراند راسل (سيرة حياة)	آلان وود	ت : رمسيس عوض .
٦٥ - فى مدح الكسل ومقالات أخرى	برتراند راسل	ت : رمسيس عوض .
٦٦ - خمس مسرحيات أندلسية	أنطونيو جالا	ت : عبد اللطيف عبد الحليم
٦٧ - مختارات	فرناندو بيسوا	ت : المهدي أخريف
٦٨ - نتاشا العجوز وقصص أخرى	فالنتين راسبوتين	ت : أشرف الصباغ
٦٩ - العالم الإسلامى فى أوائل القرن العشرين	عبد الرشيد إبراهيم	ت : أحمد فؤاد متولى وهريدا محمد فهمى
٧٠ - ثقافة وحضارة أمريكا اللاتينية	أوخينيو تشانج رومريجت	ت : عبد الحميد غلاب وأحمد حشاد
٧١ - السيدة لا تصلح إلا للرمى	داريو فو	ت : حسين محمود

٧٢ - السياسى العجوز	ت . س . إليوت	ت : فؤاد مجلى
٧٣ - نقد استجابة القارئ	جين . ب . توميكنز	ت : حسن ناظم وعلى حاكم
٧٤ - صلاح الدين والمماليك فى مصر	ل . ا . سيمينوفا	ت : حسن بيومى
٧٥ - فن التراجم والسير الذاتية	أندريه موروا	ت : أحمد درويش
٧٦ - چاك لاكان وإغواء التحيل النفسى	مجموعة من الكتاب	ت : عبد المقصود عبد الكريم
٧٧ - تاريخ النقد الأدبى الحديث ج ٢	رينيه ويليك	ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
٧٨ - العولة: النظرية الاجتماعية والثقافة الكونية	رونالد روبرتسون	ت : أحمد محمود ونورا أمين
٧٩ - شعرية التأليف	يوريس أوسينسكى	ت : سعيد الغانمى وناصر حلاوى
٨٠ - بوشكين عند «نافورة الدموع»	ألكسندر بوشكين	ت : مكارم الفمرى
٨١ - الجماعات المتخيلة	بندكت أندرسن	ت : محمد طارق الشرقاوى
٨٢ - مسرح ميجيل	ميجيل دى أونامونو	ت : محمود السيد على
٨٣ - مختارات	غوتفريد بن	ت : خالد المعالى
٨٤ - موسوعة الأدب والنقد	مجموعة من الكتاب	ت : هيد الحميد شيحة
٨٥ - منصور الحلاج (مسرحية)	صلاح زكى أقطاى	ت : عبد الرازق بركات
٨٦ - طول الليل	جمال مير صادقى	ت : أحمد فتحى يوسف شتا
٨٧ - نون والقلم	جلال آل أحمد	ت : ماجدة العنانى
٨٨ - الابتلاء بالغرب	جلال آل أحمد	ت : إبراهيم الدسوقي شتا
٨٩ - الطريق الثالث	أنتونى جيلنز	ت : أحمد زايد ومحمد محيى الدين
٩٠ - وسم السيف (قصص)	نخبة من كتاب أمريكا اللاتينية	ت : محمد إبراهيم مبروك
٩١ - المسرح والتجريب بين النظرية والتطبيق	بارير الاسوستكا	ت : محمد هناء عبد الفتاح
٩٢ - أساليب ومضامين المسرح	كارلوس ميجل	ت : فادية جمال الدين
الإسبانوأمرىكى المعاصر	مايك فيلرستون وسكوت لاش	ت : عبد الوهاب علوب
٩٣ - محدثات العولة	صمويل بيكيت	ت : فوزية العشماوى
٩٤ - الحب الأول والصحة	أنطونيو بويرو بايخو	ت : سرى محمد محمد عبد اللطيف
٩٥ - مختارات من المسرح الإسبانى	قصص مختارة	ت : إينوار الخراط
٩٦ - ثلاث زنبقات ووردة	لرنان برودل	ت : بشير السباعى
٩٧ - هوية فرنسا (مج ١)	نماذج ومقالات	ت : أشرف الصباغ
٩٨ - الهم الإنسانى والابتزاز الصهيونى	ديفيد روبنسون	ت : إبراهيم قنديل
٩٩ - تاريخ السينما العالمية	بول هيرست وجراهام تومبسون	ت : إبراهيم فتحى
١٠٠ - مساطة العولة	بيرنار فاليط	ت : رشيد بنحدو
١٠١ - النص الروائى (تقنيات ومناهج)	عبد الكريم الخطيبى	ت : عز الدين الكتانى الإدريسى
١٠٢ - السياسة والتسامح	عبد الوهاب المؤيد	ت : محمد بنيس
١٠٣ - قبر ابن عربى يليه آباء	برتولت بريشت	ت : عبد الغفار مكاوى
١٠٤ - أوبرا ماهوجنى	جيرارچينيت	ت : عبد العزيز شبيب
١٠٥ - مدخل إلى النص الجامع	د. ماريا خيسوس روبيرامتى	ت : أشرف على دعدور
١٠٦ - الأدب الأندلسى	نخبة	ت : محمد عبد الله الجعيدى
١٠٧ - صورة اللدائى فى الشعر الأمريكى للعاصر		

١٠٨ - ثلاث دراسات عن الشعر الأندلسي	مجموعة من النقاد	ت : محمود على مكي
١٠٩ - حروب المياه	جون بولوك وعادل درويش	ت : هاشم أحمد محمد
١١٠ - النساء في العالم النامي	حسنه بيجوم	ت : منى قطان
١١١ - المرأة والجريمة	فرانسيس هيندسون	ت : ريهام حسين إبراهيم
١١٢ - الاحتجاج الهادي	أرلين علوي ماكليود	ت : إكرام يوسف
١١٣ - راية التمرد	سادى پلانتي	ت : أحمد حسان
١١٤ - مسرحيات حصار كرنجى وسكان المستنقع	ول شوينكا	ت : نسيم مجلى
١١٥ - غرقه تخص المرء وحده	فرچينيا وولف	ت : سميرة رمضان
١١٦ - امرأة مختلفة (درية شفيق)	سيتليا نلسون	ت : نهاد أحمد سالم
١١٧ - المرأة والجنوسة فى الإسلام	ليلى أحمد	ت : منى إبراهيم ، وهالة كمال
١١٨ - النهضة النسائية فى مصر	بث بارون	ت : ليس النقاش
١١٩ - النساء والأسرة وقوانين الطلاق	أميرة الأزهرى سنيل	ت : بإشراف/ رؤوف عباس
١٢٠ - الحركة النسائية والتطور فى الشرق الأوسط	ليلى أبو لغد	ت : نخبه من المترجمين
١٢١ - الدليل الصغير فى كتابة المرأة العربية	فاطمة موسى	ت : محمد الجندي ، وإيزابيل كمال
١٢٢ - نظام العبودية القديم ونموذج الإنسان	جوزيف فوجت	ت : منيرة كروان
١٢٣ - الإمبراطورية العثمانية وعلاقاتها الدولية	نيتل الكسندر وفنادولينا	ت : أنور محمد إبراهيم
١٢٤ - الفجر الكاذب	جون جرائ	ت : أحمد فؤاد بليغ
١٢٥ - التحليل الموسيقى	سيدريك ثورپ ديللى	ت : سمحه الخولى
١٢٦ - فعل القراءة	ثولفانج إيسر	ت : عبد الوهاب علوب
١٢٧ - إرهاب	صفاء فتحى	ت : بشير السباعى
١٢٨ - الأدب المقارن	سوزان باسنيث	ت : أميرة حسن نويرة
١٢٩ - الرواية الإسبانية المعاصرة	ماريا دولورس أسيس جاروت	ت : محمد أبو العطا وآخرون
١٣٠ - الشرق يصعد ثانية	أندرية جوندر فرانك	ت : شوقي جلال
١٣١ - مصر القديمة (التاريخ الاجتماعى)	مجموعة من المؤلفين	ت : لويس بقطر
١٣٢ - ثقافة العولة	مايك فيذرستون	ت : عبد الوهاب علوب
١٣٣ - الخوف من المرايا	طارق على	ت : طلعت الشايب
١٣٤ - تشريح حضارة	بارى ج. كيمب	ت : أحمد محمود
١٣٥ - المختار من نقد س. إليوت (ثلاث أجزاء)	ت. س. إليوت	ت : ماهر شفيق فريد
١٣٦ - فلاحو الباشا	كينيث كونر	ت : سحر توفيق
١٣٧ - مذكرات ضابط فى الحملة الفرنسية	جوزيف مارى مواريه	ت : كاميليا صبحى
١٣٨ - عالم التلفزيون بين الجمال والعنف	إيقلينا تارونى	ت : وجيه سمعان عبد المسيح
١٣٩ - باريس فى	ريشارد فاچنر	ت : مصطفى ماهر
١٤٠ - حيث تلتقى الأنهار	هربرت ميسن	ت : أمل الجبورى
١٤١ - اثنتا عشرة مسرحية يونانية	مجموعة من المؤلفين	ت : نعيم عطية
١٤٢ - الإسكندرية : تاريخ ودليل	أ. م. فورستر	ت : حسن بيومى
١٤٣ - قضايا للتطوير فى البحث الاجتماعى	ديريك لايدار	ت : عدلى السمرى
١٤٤ - صاحبة اللوكاندة	كارلو جولدونى	ت : سلامة محمد سليمان

١٤٥ - موت أرتيميو كروث	كارلوس فوينتس	ت : أحمد حسان
١٤٦ - الورقة الحمراء	ميجيل دى ليبس	ت : علي عبد الرؤوف البمبي
١٤٧ - خطبة الإدانة الطويلة	تاتكريد دورست	ت : عبد الغفار مكاوي
١٤٨ - القصة القصيرة (النظرية والتقنية)	إنريكي أندرسون إمبرت	ت : علي إبراهيم علي منوفى
١٤٩ - النظرية الشعرية عند إليوت وأندونيس	عاطف فضول	ت : أسامة إسير
١٥٠ - التجربة الإغريقية	روبرت ج. ليتمان	ت : منيرة كروان
١٥١ - هوية فرنسا (مج ٢ ، ج ١)	فرنان برودل	ت : بشير السباعي
١٥٢ - عدالة الهنود وقصص أخرى	نخبة من الكتاب	ت : محمد محمد الخطابي
١٥٣ - غرام الفراغة	فيولين فاتويك	ت : فاطمة عبد الله محمود
١٥٤ - مدرسة فرانكفورت	فيل سليتر	ت : خليل كلفت
١٥٥ - الشعر الأمريكي المعاصر	نخبة من الشعراء	ت : أحمد مرسى
١٥٦ - المدارس الجمالية الكبرى	جى أنبال وآلان وأوديت فيرمو	ت : مى التلمساني
١٥٧ - خسرو وشيرين	النظامى الكتوجى	ت : عبد العزيز بقوش
١٥٨ - هوية فرنسا (مج ٢ ، ج ٢)	فرنان برودل	ت : بشير السباعي
١٥٩ - الإيديولوجية	ديفيد هوكس	ت : إبراهيم فتحى
١٦٠ - آلة الطبيعة	بول إيرليش	ت : حسين بيومى
١٦١ - من المسرح الإسيانى	اليخاندرو كاسرنا وأنطونيو جالا	ت : زيدان عبد الحليم زيدان
١٦٢ - تاريخ الكنيسة	يوحنا الأسبوى	ت : صلاح عبد العزيز محجوب
١٦٣ - موسوعة علم الاجتماع ج ١	جوردون مارشال	ت : بإشراف : محمد الجوهري
١٦٤ - شامبوليون (حياة من نور)	جان لاكوتير	ت : نبيل سعد
١٦٥ - حكايات الثعلب	أ . ن أفانا سيفا	ت : سهير المصادفة
١٦٦ - العلاقات بين التبتين والمانين في إسرائيل	يشعياهو ليفمان	ت : محمد محمود أبو غدير
١٦٧ - في عالم طاغور	رابندراناث طاغور	ت : شكرى محمد عياد
١٦٨ - دراسات في الأدب والثقافة	مجموعة من المؤلفين	ت : شكرى محمد عياد
١٦٩ - إبداعات أدبية	مجموعة من المبدعين	ت : شكرى محمد عياد
١٧٠ - الطريق	ميغيل داليسيس	ت : بسام ياسين رشيد
١٧١ - وضع حد	فرانك بيجو	ت : هدى حسين
١٧٢ - حجر الشمس	مختارات	ت : محمد محمد الخطابي
١٧٣ - معنى الجمال	ولتر ت . ستيس	ت : إمام عبد الفتاح إمام
١٧٤ - صناعة الثقافة السوداء	ايليس كاشمور	ت : أحمد محمود
١٧٥ - التليفزيون في الحياة اليومية	لورينزو فيلشس	ت : وجيه سمعان عبد المسيح
١٧٦ - نحو مفهوم للاقتصاديات البيئية	توم تيتبيرج	ت : جلال البنا
١٧٧ - أنطون تشيخوف	هنرى تروايا	ت : حصة إبراهيم منيف
١٧٨ - مختارات من الشعر اليوناني الحديث	نخبة من الشعراء	ت : محمد حمدي إبراهيم
١٧٩ - حكايات أيسوب	أيسوب	ت : إمام عبد الفتاح إمام
١٨٠ - قصة جاويد	إسماعيل فصيح	ت : سليم عبد الأمير حمدان
١٨١ - النقد الأدبي الأمريكي	فنتست . ب . ليتش	ت : محمد يحيى

١٨٢ - العنف والنبوة	و . ب . بيتس	ت : ياسين طه حافظ
١٨٣ - جان كوكو على شاشة السينما	رينيه جيلسون	ت : فتحي العشري
١٨٤ - القاهرة .. حاملة لا تنام	هانز إيتدورفر	ت : دسوقي سعيد
١٨٥ - أسفار العهد القديم	توماس تومسن	ت : عبد الوهاب علوب
١٨٦ - معجم مصطلحات هيجل	ميخائيل أنوود	ت : إمام عبد الفتاح إمام
١٨٧ - الأرضة	يُزْرَجْ علوى	ت : علاء منصور
١٨٨ - موت الأدب	الفين كرنان	ت : بدر الديب
١٨٩ - العمى والبصيرة	بول دى مان	ت : سعيد القانمى
١٩٠ - محاورات كونفوشيوس	كونفوشيوس	ت : محسن سيد قرجانى
١٩١ - الكلام رأسمال	الحاج أبو بكر إمام	ت : مصطفى حجازى السيد
١٩٢ - سياحتنامه إبراهيم بيك	زين العابدين المراغى	ت : محمود سلامة علاوى
١٩٣ - عامل المنجم	بيتر أبراهامز	ت : محمد عبد الواحد محمد
١٩٤ - مختارات من النقد الأنجلو-أمريكى	مجموعة من النقاد	ت : ماهر شفيق فريد
١٩٥ - شتاء ٨٤	إسماعيل فصيح	ت : محمد علاء الدين منصور
١٩٦ - المهلة الأخيرة	فالنتين راسبوتين	ت : أشرف الصباغ
١٩٧ - الفاروق	شمس الطماء شبلى النعمانى	ت : جلال السعيد الحفناوى
١٩٨ - الاتصال الجماهيرى	إبوين إمري وآخرون	ت : إبراهيم سلامة إبراهيم
١٩٩ - تاريخ يهود مصر فى الفترة العثمانية	يعقوب لاندأوى	ت : جمال أحمد الرفاعى وأحمد عبد اللطيف حماد
٢٠٠ - ضحايا التنمية	جيرمى سيبروك	ت : فخرى لبيب
٢٠١ - الجانب الدينى للفلسفة	جوزايا رويس	ت : أحمد الأنصارى
٢٠٢ - تاريخ النقد الأدبى الحديث ج١	رينيه ويليك	ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
٢٠٣ - الشعر والشاعرية	الطاف حسين حالى	ت : جلال السعيد الحفناوى
٢٠٤ - تاريخ نقد العهد القديم	زالمان شازار	ت : أحمد محمود هويدى
٢٠٥ - الجينات والشعوب واللغات	لويجى لوقا كافاللى - سفورزا	ت : أحمد مستجير
٢٠٦ - الهيولية تصنع علماً جديداً	جيمس جلايك	ت : على يوسف على
٢٠٧ - ليل إفريقي	رامون خوتاستدير	ت : محمد أبو العطا عبد الرؤوف
٢٠٨ - شخصية العربى فى المسرح الإسرائيلى	دان أوريان	ت : محمد أحمد صالح
٢٠٩ - السرد والمسرح	مجموعة من المؤلفين	ت : أشرف الصباغ
٢١٠ - مثنويات حكيم سنائى	سنائى الغزنوى	ت : يوسف عبد الفتاح فرج
٢١١ - فردينان دوسوسير	جوناثان كلر	ت : محمود حمدي عبد الغنى
٢١٢ - قصص الأمير مرزيان	مرزيان بن رستم بن شروين	ت : يوسف عبد الفتاح فرج
٢١٣ - مصر منذ قوم تالين حتى رحيل عبد الناصر	ريمون فلور	ت : سيد أحمد على الناصرى
٢١٤ - قواعد جديدة للمنهج فى علم الاجتماع	أنطوان جيدنز	ت : محمد محمود محى الدين
٢١٥ - سيلحت نامه إبراهيم بيك ج٢	زين العابدين المراغى	ت : محمود سلامة علاوى
٢١٦ - جوانب أخرى من حياتهم	مجموعة من المؤلفين	ت : أشرف الصباغ
٢١٧ - مسرحيتان طليعيتان	صمويل بيكيت	ت : نادية البنهاوى
٢١٨ - رايولا	خوليو كورتازان	ت : على إبراهيم على متوفى

٢١٩ - بقايا اليوم	كانو ايشجورو	ت : طلعت الشايب
٢٢٠ - الهيولية في الكون	باري باركر	ت : على يوسف على
٢٢١ - شعرية كفافى	جريجورى جوزدانيس	ت : رفعت سلام
٢٢٢ - قرانز كافكا	رونالد جراى	ت : نسيم مجلى
٢٢٣ - العلم في مجتمع حر	بول فيرابنر	ت : السيد محمد نفاذى
٢٢٤ - معار يونغسلافيا	برانكا ماجاس	ت : منى عبد الظاهر إبراهيم السيد
٢٢٥ - حكاية غريق	جابريل جارشيا ماركث	ت : السيد عبد الظاهر عبد الله
٢٢٦ - أرض المساء وقصائد أخرى	ديفيد هريت لورانس	ت : طاهر محمد على البربرى
٢٢٧ - المسرح الإشباني في القرن السابع عشر	موسى ماريديا ديف بوركى	ت : السيد عبد الظاهر عبد الله
٢٢٨ - علم الجمالية وعلم اجتماع الفن	جاتيت رولف	ت : ماري تيريز عبد المسيح وخالد حسن
٢٢٩ - مازق البطل الوحيد	نورمان كيمن	ت : أمير إبراهيم العمرى
٢٣٠ - من الذباب والقثبان والبشر	فرانسواز جاكوب	ت : مصطفى إبراهيم فهمى
٢٣١ - الدرافيل	خايمي سالوم بيدال	ت : جمال أحمد عبد الرحمن
٢٣٢ - مابعد المعلومات	توم ستينر	ت : مصطفى إبراهيم فهمى
٢٣٣ - فكرة الاضمحلال	أرثر هيرمان	ت : طلعت الشايب
٢٣٤ - الإسلام في السودان	ج. سبنسر تريمنجهام	ت : فؤاد محمد عكود
٢٣٥ - بيوان شمس تيريزى ج ١	جلال الدين الرومى	ت : إبراهيم الدسوقي شتا
٢٣٦ - الولاية	ميشيل تود	ت : أحمد الطيب
٢٣٧ - مصر أرض الوادى	روبين قيدين	ت : عنايات حسين طلعت
٢٣٨ - العولة والتحرير	الانكتاد	ت : ياسر محمد جاد الله وعيسى منبولى أحمد
٢٣٩ - العريى في الأدب الإسرائيلى	جيلادرافر - رايوخ	ت : نادية سليمان حافظ وإيهاب صلاح فانيق
٢٤٠ - الإسلام والغرب وإمكانية الحوار	كامى حافظ	ت : صلاح عبد العزيز محمود
٢٤١ - في انتظار البرابرة	ك. م كريتز	ت : ابتسام عبد الله سعيد
٢٤٢ - سبعة أنماط من الغموض	وليام إمبسون	ت : صبرى محمد حسن عبد النبى
٢٤٣ - تاريخ إسبانيا الإسلامية جا	ليفى برونفسال	ت : مجموعة من المترجمين
٢٤٤ - الغليان	لاورا إسكيبيل	ت : نادية جمال الدين محمد
٢٤٥ - نساء مقاتلات	إليزابيتا أديس	ت : توفيق على منصور
٢٤٦ - قصص مختارة	جابريل جرشيا ماركث	ت : على إبراهيم على متولى
٢٤٧ - الثقافة الجماهيرية والعدالة في مصر	ولتر أرميرست	ت : محمد الشرقاوى
٢٤٨ - حقول عدن الخضراء	أنطونيو جالا	ت : عبد اللطيف عبد الحليم
٢٤٩ - لغة التمزق	دراجو شتامبيوك	ت : رفعت سلام
٢٥٠ - علم اجتماع العلوم	نومنيك فيتك	ت : ماجدة أباطة
٢٥١ - موسوعة علم الاجتماع ج ٢	جوردون مارشال	ت : بإشراف : محمد الجوهري
٢٥٢ - رائدات الحركة النسوية المصرية	مارجو بدران	ت : على بدران
٢٥٣ - تاريخ مصر الفاطمية	ل. أ. سيمينوفنا	ت : حسن بيومى
٢٥٤ - الفلسفة	ديف روينسون وجودى جروفز	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٢٥٥ - أفلاطون	ديف روينسون وجودى جروفز	ت : إمام عبد الفتاح إمام

٢٥٦ - ديكارت	ديف روينسون وجودي جروفز	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٢٥٧ - تاريخ الفلسفة الحديثة	وليم كلى رايت	ت : محمود سيد أحمد
٢٥٨ - الفجر	سير أنجوس فريزر	ت : عبادة كُحيلة
٢٥٩ - مختارات من الشعر الأرمني	نخبة	ت : قاروچان كازانچيان
٢٦٠ - موسوعة علم الاجتماع ج ٢	جوردون مارشال	ت : ياشراف : محمد الجوهري
٢٦١ - رحلة في فكر زكي نجيب محمود	زكي نجيب محمود	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٢٦٢ - مدينة المعجزات	إيوارد مندوتا	ت : محمد أبو العطا عبد الرؤوف
٢٦٣ - الكشف عن حافة الزمن	جون جرين	ت : علي يوسف علي
٢٦٤ - إبداعات شعرية مترجمة	هوراس / ثلثي	ت : لويس عوض
٢٦٥ - روايات مترجمة	أوسكار وايلد وصموئيل جونسون	ت : لويس عوض
٢٦٦ - مدير المدرسة	جلال آل أحمد	ت : عادل عبد المنعم سويلم
٢٦٧ - فن الرواية	ميلان كونديرا	ت : بدر الدين عروكي
٢٦٨ - ديوان شمس تبريزي ج ٢	جلال الدين الرومي	ت : إبراهيم الدسوقي شتا
٢٦٩ - وسط الجزيرة العربية وشرقها ج ١	وليم جيفور بالجريف	ت : صبرى محمد حسن
٢٧٠ - وسط الجزيرة العربية وشرقها ج ٢	وليم جيفور بالجريف	ت : صبرى محمد حسن
٢٧١ - الحضارة الغربية	توماس سي . باترسون	ت : شوقي جلال
٢٧٢ - الأديرة الأثرية في مصر	س. س. والترز	ت : إبراهيم سلامة
٢٧٣ - الاستثمار والثورة في الشرق الأوسط	جوان آر. لوك	ت : عنان الشهاوي
٢٧٤ - السيدة بريارا	رومولو جلاجوس	ت : محمود علي مكي
٢٧٥ - س. إليوت شاعرًا وناقدًا وكاتبًا مسرحيًا	أقلام مختلفة	ت : ماهر شفيق فريد
٢٧٦ - فنون السينما	فرانك جوتيران	ت : عبد القادر التلمساني
٢٧٧ - الجينات : الصراع من أجل الحياة	بريان فورد	ت : أحمد فوزي
٢٧٨ - البدايات	إسحق عظيموف	ت : ظريف عبد الله
٢٧٩ - الحرب الباردة الثقافية	فرانسيس ستونر سوندرز	ت : طلعت الشايب
٢٨٠ - من الألب الهندي الحديث والمعاصر	بريم شند وآخرون	ت : سمير عبد الحميد
٢٨١ - الفريوس الأعلى	مولانا عبد الحليم شرر الكهنوي	ت : جلال الحفناوي
٢٨٢ - طبيعة العلم غير الطبيعية	لويس وليبرت	ت : سمير حنا صادق
٢٨٣ - السهل يحترق	خوان روافو	ت : علي البمبي
٢٨٤ - هرقل مجنونًا	يوريبيدس	ت : أحمد عثمان
٢٨٥ - رحلة الخواجة حسن نظامي	حسن نظامي	ت : سمير عبد الحميد
٢٨٦ - رحلة إبراهيم بك ج ٢	زين العابدين المراغي	ت : محمود سلامة علاوي
٢٨٧ - الثقافة والعولة والنظام العالمي	أنتوني كينج	ت : محمد يحيى وآخرون
٢٨٨ - الفن الروائي	ديفيد لودج	ت : ماهر البطوطي
٢٨٩ - ديوان منجوهري الدامغانى	أبو نجم أحمد بن قوص	ت : محمد نور الدين
٢٩٠ - علم الترجمة واللغة	جورج مونان	ت : أحمد زكريا إبراهيم
٢٩١ - المسرح الإسباني في القرن العشرين ج ١	فرانشيسكو رويس رامون	ت : السيد عبد الظاهر
٢٩٢ - المسرح الإسباني في القرن العشرين ج ٢	فرانشيسكو رويس رامون	ت : السيد عبد الظاهر

٢٩٢ - مقدمة للألب العربي	دجر آلان	ت : نخبة من المترجمين
٢٩٤ - فن الشعر	يوالو	ت : رجاء ياقوت صالح
٢٩٥ - سلطان الأسطورة	جوزيف كامبل	ت : بدر الدين حب الله الديب
٢٩٦ - مكبث	وليم شكسبير	ت : محمد مصطفى بدوي
٢٩٧ - فن التحريين اليونانية والسوريانية	ديونيميس ثراكس - يوسف الأهواني	ت : ماجدة محمد أنور
٢٩٨ - مأساة العبيد	أبو بكر تافاويليوه	ت : مصطفى حجازي السيد
٢٩٩ - ثورة التكنولوجيا الحيوية	جين ل. ماركس	ت : هاشم أحمد فؤاد
٣٠٠ - أسطورة برومتيوس مج١	لويس عوض	ت : جمال الجزيري وبهاء جاهين
٣٠١ - أسطورة برومتيوس مج٢	لويس عوض	ت : جمال الجزيري ومحمد الجندي
٣٠٢ - فنجنشتين	جون هيتون وجودي جروفز	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٣ - بوذا	جين هوب ويورن فان لون	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٤ - ماركس	ريوس	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٥ - الجلد	كروزيو مالابارته	ت : صلاح عبد الصبور
٣٠٦ - العماسة - النقد الكانطي للتاريخ	جان - فرانسوا ليوتار	ت : نبيل سعد
٣٠٧ - الشعور	ديفيد بايينو	ت : محمود محمد أحمد
٣٠٨ - علم الوراثة	ستيف جوتز	ت : ممنوح عبد المنعم أحمد
٣٠٩ - الالهن والمخ	انجوس چيلائي	ت : جمال الجزيري
٣١٠ - يونج	ناجي ميد	ت : محيي الدين محمد حسن
٣١١ - مقال في المنهج الفلسفي	كولنجوود	ت : فاطمة إسماعيل
٣١٢ - روح الشعب الاسود	وليم دي بويرز	ت : أسعد حلیم
٣١٣ - أمثال فلسطينية	خاير بيان	ت : عبد الله الجعدي

طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

رقم الإيداع ١٧٧٥٤ / ٢٠٠١



أمثال فلسطينية

«أمثال فلسطينية» ديوان ونموذج مهم ، يرفع الصوت عالياً مطالباً بالحرية ، ويستلهم أصوات خمسة شعراء مقاومين، ظلوا يرزحون في وطنهم تحت حراب الاحتلال الصهيوني، ينشدون فلسطين، ومن أجلها ييكون؛ إنه استلهم يجعلنا نتفق مع خابير بيان، على أن مهنة الصحافة وإن كانت قد أربكت توازنه النفسي، فإنها لم تؤثر تأثيراً سلبياً على شعره؛ فالظروف التي شاءت لخابير أن يختار الكتابة ونشر القصائد والأنشيد في صحف عديدة، تاركاً فلاحه الأرض، هي نفسها التي جعلته يحترف العمل الصحفي ، دون أن يتخلى عن نظم الشعر، بل إننا لا نبالغ إذا قلنا إن العمل الصحفي قد أعطى لغة خابير بيان الشعرية طابعاً مميزاً لها، فجاءت لغة «الأمثال» مباشرة رقراقة، ذات نكهة صحفية تستخدم المفردات بمعناها العادي المباشر، دون تعقيد أو تكلف، الأمر الذي أعطى هذا الديوان رصانة ميزت بناءه الشعري .

لقد تمكن شاعر «الأمثال الفلسطينية» ، ببحر قصير، ومفردة متميزة، من الاقتراب، في قسم الذكريات، من حنين سميح القاسم، وخيبة أمل سليم جبران، لسير أغوار مأساة الشعب ومأساة شعب صبور، لم يبق له الظلم غير الاستشهاد لتحرير وطنه واسترداد حقوقه .

tx.
64
57
3



0494360

0.00